Vitoria-Gasteiz, 2018ko otsailaren 7a.

Vitoria-Gasteiz a 7 de febrero de 2017.

BILDU DIRA

Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta jn. eta Durangoko Alkate Udalburua Aitziber Irigoras Alberdi andrea.

ESKU HARTU DUTE

Lehenak, Uraren Euskal Agentziaren zuzendari nagusi den aldetik eta Agentziaren Estatutuen 7.2.g) artikuluak ematen dizkion eskumenak betez.

Bigarrenak, udalaren legezko ordezkari gisa, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 21. artikuluak ematen dizkion ahalmenak erabiliz.

Bi aldeek LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzeko beharrezko legezko gaitasuna onartzen diote elkarri eta, horretarako

SE REUNEN

El Sr. D. Ernesto Martínez de Cabredo Arrieta, Director General de la Agencia Vasca del Agua, y la Sra. Dña. Doña Aitziber Irigoras Alberdi, Alcaldesa-Presidenta del Ayuntamiento de Durango.

INTERVIENEN

El primero de ellos en su calidad de Director General de la Agencia Vasca del Agua y en virtud de la atribución que le confiere el artículo 7.2.g) de los Estatutos.

La segunda, en ejercicio de la capacidad legal de representación del Ayuntamiento que le confiere el artículo 21 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases del Régimen Local.

Ambos intervinientes se reconocen mutuamente capacidad legal para celebrar el presente CONVENIO DE COLABORACIÓN, y a tal efecto

ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

HONAKOA AZALTZEN DUTE

LEHENENGOA.- Euskal Autonomia Estatutuaren 10. artikuluko 11. eta 33. idatz-zatien arabera, Euskal Autonomia Erkidegoari dagokio, bere lurralde eremuaren barruan, aprobetxamendu hidraulikoen gaineko eskumen esklusiboa, baldin eta ibaiek ibilbide osoa Euskal Autonomia Erkidego barruan egiten badute, bai eta Estatuak legez interes orokorrekotzat jo ez dituen eta beste autonomia erkidego batzuei eragiten ez dieten obra publikoen gainekoak ere.

BIGARRENA.- Ekainaren 26ko 1/2006 Legeak Uraren Euskal Agentzia sortu zuen, ingurumen-gaietako eskumena duen sailari atxikitako zuzenbide pribatuko erakunde publiko gisa, eta lege horren arabera, Euskadin uraren inguruko politika gauzatzea du xede agentzia horrek. Horri dagokio, besteak beste, Estatuko Administrazioak transferitu, eskuordetzan eman edo Agentziaren esku utzitako funtzioak gauzatzea.

HIRUGARRENA.- Hirigintza, besteak beste, udalerrien intereseko gaia da, eta, beraz, haien eskumenen eremuan dago. Horrelaxe zehaztu du Estatuko legegileak, Toki Araubidearen Oinarrien Legearen

EXPONEN

PRIMERO.- Que, conforme al artículo 10, párrafos 11 y 33, del Estatuto de Autonomía para el País Vasco, corresponde a la Comunidad Autónoma, dentro de su territorio, la competencia exclusiva en aprovechamientos hidráulicos, cuando las aguas discurran íntegramente dentro del País Vasco, así como en obras públicas que no tengan la calificación legal de interés general del Estado o cuya realización no afecte a otras Comunidades Autónomas.

SEGUNDO.- Que por Ley 1/2006, de 26 de junio, se creó la Agencia Vasca del Agua, como ente público de Derecho Privado adscrito al Departamento competente en materia de medio ambiente, cuyo objeto es llevar a cabo la política del agua en Euskadi y al que le corresponde, entre otras funciones, el ejercicio de aquellas transferidas, delegadas o encomendadas por la Administración estatal.

TERCERO.- Entre otros asuntos de interés de los municipios y a los que, por tanto, se extienden sus competencias, figura el urbanismo. Así lo ha precisado el legislador estatal al disponer en el artículo

25.2.d) artikuluan xedatu baitu udalerriak bere eskumenak beteko dituela hirigintzaren antolamendu-, kudeaketa-, gauzatze- eta diziplina-gaietan.

25.2.d) de la Ley de bases de régimen local que el municipio ejercerá sus competencias en materia de ordenación, gestión, ejecución y disciplina urbanística.

Uraren Euskal Agentziak administrazioen eta herritarren esku jartzen du urak har ditzakeen eremuen kartografia, kontsultatu ahal izan dezaten. Kartografia horren arabera, Durangoko udalerrian hiri-lurzorutzat sailkatutako lurren zati bat 10, 100 eta 500 urteko errepikatze-denborako uholde-eremuetan daude.

Según la cartografía de inundabilidad que la Agencia Vasca del Agua pone a disposición de administraciones y particulares para su consulta parte del suelo clasificado como urbano en el municipio de Durango se encuentra dentro de las manchas de inundación correspondientes a las avenidas de periodo de retorno a 10, 100 y 500 años respectivamente.

Urak har ditzakeen guneak egoteak arriskua dakar udalerriko leku urbanizatuetan

La existencia de zonas inundables supone un riesgo en los ámbitos urbanizados del municipio.

Durangoko Udalak idatzi egin du "Durangoko Uribarri kaleko 23 zenbakiko etxebizitza eta merkataritza-lokalak eraisteko proiektua", hartara Uribarri kaleko 23 zenbakiko eraikinak jabari publiko hidraulikoan sortzen dituen arazoak konpontzeko.

Con el fin de solucionar los problemas que plantea para el dominio público hidráulico el edificio situado en el número 23 de la calle Uribarri, el Ayuntamiento de Durango ha redactado el "Proyecto de derribo de edificio de viviendas y locales comerciales de Uribarri kalea nº23 en Durango".

LAUGARRENA.- Eraikin hori Montevideo hiribidearen aldamenen da; eremu horretan ahalmen hidraulikoa eskasa

CUARTO.- Este edificio está junto al puente de la avenida Montevideo, que tiene una capacidad hidráulica insuficiente

ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

izateagatik, ur-handietako emariak oztopatzen ditu, eta uholde arriskua nabarmentzen ditu eremu urbanoan. Hori dela-eta, Udala aztertzen ari da nola zubi hori ur-hustutze ahalmen handiagoko batengatik ordezkatu.

y supone un importante obstáculo ante las avenidas en una zona urbana de alto riesgo de inundación, por lo que el Ayuntamiento está estudiando también sustituirlo por otro de mayor capacidad, que mejore la complicada situación hidráulica de la zona.

BOSTGARRENA.- Zubia eta eraikina bata bestearen aldamenean izateagatik, biak batera egin beharko lirateke. Hortaz, Durangoko Udalak Uraren Euskal Agentziari laguntza eskatu dio lanok batera egin aldera.

QUINTO.- Que la ejecución de ambas obras se debería realizar de forma conjunta, al encontrarse las dos estructuras, edificio y puente, adosadas, por lo que el Ayuntamiento de Durango ha solicitado la colaboración de la Agencia Vasca del Agua para poder llevarlas a cabo.

SEIGARRENA.- Horrenbestez, Uraren Euskal Agentziak eta Durangoko Udalak LANKIDETZA HITZARMEN hau sinatzea erabaki dute, jarraian adierazitako jarduerak egite aldera. Hona hemen hitzarmenaren

SEXTO.- Que, por todo lo expuesto, la Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Durango proceden a la formalización del presente CONVENIO DE COLABORACIÓN para las actuaciones que se indican, con arreglo a las siguientes

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Hitzarmen honen helburua da hitzarmen honen bigarren klausulan jasotako obrak

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO

El presente convenio tiene por objeto regular las condiciones en las que la

ura
ur agentzia
agencia vasca del agua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

elkarrekin finantzatu eta gauzatzeko Uraren Euskal Agentziak eta Durangoko Udalak hartutako konpromisoaren baldintzak arautzea.

Agencia Vasca del Agua y el Ayuntamiento de Durango se comprometen a colaborar en la financiación y ejecución de las obras recogidas en la cláusula segunda del presente convenio.

BIGARRENA.- GAUZATU BEHARREKO JARDUKETAK.

SEGUNDA.- ACTUACIONES A EJECUTAR.

Gauzatu beharreko jarduerak, ondorengo klausuletan ezarrita bezala bete beharrekoak, honako hauek dira:

- "Durangoko Uribarri kaleko 23 zenbakiko etxebizitza eta merkataritza-lokalak eraisteko proiektua"-n ezarritakoak; eraikinaren eraiste osoa zein eraikinaren oinarri den eta Mañaria ibaia —jabari pubiko hidraulikoa— estaltzen duen taularen kentzea barne.

- Mañaria ibaia gurutzatzen duen Montevideo Hiribideko zubiaren eraiste eta ordezkatzeari dagozkionak: hitzarmen honetako klausulak aintzat harturik, Durangoko Udalak idatziko duen proiektuan aurreikusi beharrekoak.

Las actuaciones a ejecutar, en los términos establecidos en las cláusulas siguientes, son:

- Las correspondientes al *"Proyecto de derribo de edificio de viviendas y locales comerciales de Uribarri kalea nº23 en Durango"*, que incluye la demolición total del inmueble citado y del tablero sobre el que se apoya, emplazado ocupando dominio público hidráulico del río Mañaria.

- Las de demolición y sustitución del puente de la avenida Montevideo sobre el río Mañaria que contengan el proyecto que a tal efecto redactará el Ayuntamiento, de conformidad con las cláusulas del presente convenio.

HIRUGARRENA.- URAREN EUSKAL AGENTZIAREN KONPROMISOAK

Honako hauek gauzatzeko konpromisoa hartzen du Uraren Euskal Agentziak:

a) Mañaria ibai zeharkatzen duen Montevideo zubia ordezkatzeko proiektua idazten laguntzea eta gainbegiratzea.

b) "Durangoko Uribarri kaleko 23 zenbakiko etxebizitza eta merkataritza-lokalak eraisteko proiektua"n zehaztutako lanak kontratatzea, eta Mañaria ibaia zeharkatzen duen Montevideo zubiaren ordezkatzea. Hartara, lehenik, Udalak biak ala biak proiektu bakarrean bilduko ditu.

c) Obra horiek zuzentzea eta ikuskaritza teknikoaz arduratzea.

d) atalean adierazitako lan horiek kontratatzeko benetako kostuaren %50 finantzatu eta ordaintzea, hitzarmen honetan aurreikusitakoari jarraiki.

Uraren Euskal Agentziak, gehienez ere, LAUREHUN ETA HOGEITA BOST MILA EURO, (425.000 €) ekarpena egiteko

TERCERA.- COMPROMISOS DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

La Agencia Vasca del Agua, se compromete a:

a) Supervisar y colaborar en la redacción del proyecto de sustitución del puente Montevideo sobre el río Mañaria.

b) Contratar las obras incluidas en el *"Proyecto de derribo de edificio de viviendas y locales comerciales de Uribarri kalea nº23 en Durango"* y la sustitución del puente Montevideo sobre el río Mañaria, que el Ayuntamiento de Durango previamente habrá unificado en un solo proyecto.

c) Dirigir e inspeccionar técnicamente las mencionadas obras.

d) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la contratación de las obras incluidas en el apartado b), en los términos previstos en el presente convenio.

El importe previsto como aportación máxima que compromete la Agencia Vasca del Agua es de es de

ur agentzia
agencia vasca del agua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

konpromisoa hartu du. Zenbateko hori 2018. Urterako MILA (1.000.-€) euroko ordainketa kreditu bati egokituko zaio, 2019. urterako BERROGEITA BEDERATZI MILA (49.000.-€) euroko kreditu bati eta 2018. Urterako HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST MILA (375.000.-€) euroko kreditu bati, Agentziaren aurrekontutik finantzatuz.

CUATROCIENTOS VEINTICINCO MIL EUROS (425.000.- €), correspondiente a un crédito de pago para 2018 de MIL EUROS (1.000.- €), un crédito de compromiso para 2018 de CUARENTA Y NUEVE MIL EUROS (49.000.-€). y un crédito de compromiso para 2019 de TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL EUROS (375.000.- €), que se financiarán con cargo al presupuesto de la Agencia Vasca del Agua.

LAUGARRENA.- DURANGOKO UDALAREN BETEBEHARRAK.

Durangoko Udalak betebehar hauek ditu:

a) "Durangoko Uribarri kaleko 23 zenbakiko etxebizitza eta merkataritza-lokalak eraisteko proiektua" ematea.

b) Mañaria ibaia zeharkatzen duen zubia ordezkatzeko proiektua idaztea, Uraren Euskal Agentziaren lankidetza eta gainbegiratzea medio.

c) a) eta b) ataletan jasotako lanak proiektu bakarrean biltzea, kontratazioa eta egikaritze bateratua egiteko.

d) a) eta b) ataleetan adierazitako obrak egiteko behar diren lurrak, aldi

CUARTA.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.

El Ayuntamiento de Durango se obliga a:

a) Aportar el "Proyecto de derribo de edificio de viviendas y locales comerciales de Uribarri kalea nº23 en Durango".

b) Redactar el proyecto de sustitución del puente Montevideo sobre el río Mañaria, con la supervisión y colaboración de la Agencia Vasca del Agua.

c) Unificar las obras recogidas en los apartados a) y b) en un solo proyecto para su contratación y ejecución conjunta.

d) Poner a disposición de la Agencia, los terrenos precisos, de modo temporal o

baterako nahiz behin betiko eskuratzea

definitivo, para la ejecución de las obras referidas en los apartados a) y b).

e) Lizentziak, baimenak eta hitzarmenaren xede diren obrak kontratatzeko eta gauzatzeko behar diren aurretiko gainerako izapide administratiboak (kontratuan ez daudenak) eskuratuko ditu

e) Obtener las licencias, autorizaciones necesarias y los demás trámites administrativos no contractuales previos y necesarios para la contratación y ejecución de las actuaciones objeto del convenio.

f) Obren egiazko kostuaren %50 finantzatu eta ordaintzea, hitzarmen honetan aurreikusitakoari jarraiki.

f) Financiar y abonar el 50% del coste efectivo de la contratación de las obras en los términos previstos en el presente convenio.

Durangoko udalak LAUREHUN ETA HOGEITA BOST MILA EURO, (425.000 €) ekarpena egiteko konpromisoa hartu du. Zenbateko hori 2016. Urterako MILA (1.000.-€) euroko ordainketa kreditu bati egokituko zaio, 2017. urterako BERROGEITA BEDERATZI MILA (49.000.-€) euroko kreditu bati eta 2018. Urterako HIRUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMABOST MILA (375.000.-€) euroko kreditu bati, Udalaren aurrekontutik finantzatuz.

El importe máximo que compromete Ayuntamiento de Durango, es de CUATROCIENTOS VEINTICINCO MIL EUROS (425.000.- €), correspondiente a un crédito de pago para 2017 de MIL EUROS (1.000.- €), un crédito de compromiso para 2018 de CUARENTA Y NUEVE MIL EUROS (49.000.-€). y un crédito de compromiso para 2019 de TRESCIENTOS SETENTA Y CINCO MIL EUROS (375.000.- €), que se financiarán con cargo a sus recursos presupuestarios.

g) Ziurtatu behar da kontratutako dituen obren benetako kostuaren kredituaren %50 izatea.

g) Certificar la existencia y la disposición del crédito preciso para financiar el 50% de las obras.

h) Uraren Euskal Agentziatik Montevideo zubi berriko obrak hartzea (erakunde horrek amaitu eta hartu ostean). Obra horiek toki-jabetzakoak izango dira eta Durangoko Udalak horiek behar bezala kudeatu eta mantendu beharko ditu; eta halaber, aurrekontu-aurreikuspenak betetzeko eta xede horretarako beharrezkoak diren gainerako neurriak hartzeko konpromisoa hartzen du

i) Aldian-aldian mantentze-lanak eta garbiketa-lanak egitea, entregatuko diren azpiegitura hidraulikoen hustubidearen gaitasuna kontserba dadin zein ur-handietarako eraikitako ibilguak.

h) Recibir de la Agencia Vasca del Agua el nuevo puente de Montevideo ejecutado, una vez terminado y recibido por ella, infraestructura que quedará en propiedad local, obligándose el Ayuntamiento de Durango, a su gestión y mantenimiento adecuado, comprometiéndose a realizar las previsiones presupuestarias y a adoptar las demás medidas precisas para tal fin.

i) Realizar con carácter periódico las tareas de mantenimiento y limpieza que resulten adecuadas para conservar la capacidad de desagüe tanto de las infraestructuras hidráulicas que se entregan como de los cauces de aguas altas ejecutados.

BOSGARRENA.- OBRAK KONTRATATU, ZUZENDU ETA IKUSKATZEA.

1.-Uraren Euskal Agentziak, hitzarmen honetako 3.b) klausularen arabera, bere gain hartzen ditu hitzarmeneko obrak, Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari aplika dakiokeen kontratazio-araudiaren arabera.

QUINTA.- CONTRATACIÓN, DIRECCIÓN E INSPECCIÓN DE LAS OBRAS.

1- La Agencia Vasca del Agua, conforme a la cláusula 3.b) del presente convenio, se hace cargo de la contratación de las obras objeto del convenio según el régimen de contratación aplicable a la Administración de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

2.- Egin beharreko obren zuzendaritza eta ikuskaritza teknikoa Uraren Euskal Agentziak egingo du. Orobat, ziurtapenen onarpena ere Agentziak egingo du

2- Corresponderá a la Agencia Vasca del Agua la dirección e inspección técnica de las obras a ejecutar. Además corresponderá a la citada Agencia la aprobación de las certificaciones.

3.- Agentziak obrak hartzen dituenean, erakunde horrek Durangoko Udalaren eskura jarriko ditu, ondoren ustiatu eta kontserba ditzan laugarren klausulako h) eta i) letretan adierazitakoari jarraiki. Obrak udalaren esku uzteko eta udalak behar bezala zaindu eta ustiatuko dituela hitz emateko akta bat egingo da.

3.-Recibidas las obras por la Agencia, ésta las pondrá a disposición del Ayuntamiento de Durango para su posterior explotación y conservación conforme a lo indicado en la letras h) e i) de la cláusula cuarta. La transmisión de la posesión de las obras al ayuntamiento y su compromiso de adecuada conservación y explotación se articularán mediante un acta.

4.- Hitzarmena betearazten denean, Uraren Euskal Agentziak ez du konpromisorik ezta erantzukizunik izango Durangoko Udalaren eskumenpeko ur-hondakinen saneamendua eta arazketari dagokionez.

4.- Durante la ejecución del convenio, la Agencia no asume compromiso ni responsabilidad alguna en cuanto a la obligación de saneamiento y depuración de aguas residuales que compete al Ayuntamiento de Durango.

SEIGARRENA.- OBRAK FINANTZATU ETA ORDAINTZEA.

SEXTA.- FINANCIACIÓN Y PAGO DE LAS OBRAS.

1.- Uraren Euskal Agentziak lanon kontratatziorako gastu baimena onartzeko, aldez aurretik, Durangoko Udalak Agentziari bidali beharko dio lizitazio-

1.- Antes de la autorización del gasto de la contratación la Agencia Vasca del Agua, el Ayuntamiento de Durango remitirá a la citada Agencia el certificado

aurrekontuaren % 50ri aurre egingo dion aurrekontu-kredituaren ziurtagiria.

de la existencia del crédito presupuestario adecuado y preciso para dar cobertura al 50% del importe a que ascienda el presupuesto de licitación.

2.- Esleipen-proposamea zehaztutakoan, eta kontratua esleitu aurretik, Durangoko Udalak Uraren Euskal Agentziari bidaliko dio kreditu nahikoa izanaren ziurtagiria: esleipen-prezioaren % 50ari aurre egitekoa.

2.- Tras la formulación de la propuesta de adjudicación y con anterioridad a la adjudicación del contrato, el Ayuntamiento de Durango enviará a la Agencia Vasca del Agua el certificado de disponibilidad de crédito adecuado y suficiente para la cobertura de 50% del importe de adjudicación.

3.- Kontratuak izan ditzakeen gorabeherek esleipen-prezioari eragiten badiote (hala nola gehiegizko likidazioak, prezioen berrikusteak, zerga-tipoen aldaketak eta abar), edo obretan aldaketak egiten badira eta obra osagarriak edo gehigarriak egiten badira, horiek guztiak alderdi batek zein besteak finantzatuko dituzte, hirugarren d) eta laugarren e) ataleetan aipatutako klausulen arabera kontratatu eta egikaritu diren obretarako. Gorabehera edo kontratuko jardute horiek onartzeko, hitzarmenaren bilakaera zaintzeko batzordearen txostena ez ezik, beharrezkoa izango da, orobat, dagokion administrazio-erakundeak zein alderdiek agiri bidez ziurtatzea badutela behar bezalako kreditua, bakoitzak hitz

3.- Las incidencias contractuales con repercusión económica sobre el precio de adjudicación (tales como exceso en liquidación, revisiones de precios, modificación de tipos impositivos etc.,), así como los modificados de obra y las obras accesorias o complementarias serán financiados en los porcentajes indicados en las claúsulas tercera d) y cuarta e) por cada una de las partes. Para la aprobación de las citadas incidencias o actuaciones contractuales, además del informe de la comisión de seguimiento del convenio, será preceptiva la aprobación por el órgano administrativo correspondiente, así como la certificación de la existencia y de la disposición de crédito adecuado para la cobertura por

emandako zenbatekoak finantzatzeko adinakoa; gorabehera, aldaketa edo obra osagarri edo gehigarri horiek direla-eta alderdiek hirugarren eta laugarren ataletan bere gain hartu zituzten aurrekontu-konpromisoak gainditzen badira izango dira beharrezkoak ziurtagiri horiek.

cada una de las partes de los importes que se comprometen a financiar, cuando se exceda de los compromisos presupuestarios asumidos por las partes en las reiteradas cláusulas tercera y cuarta.

4.- Obrak alderdi bakoitzak ordainduko ditu, hemen ezarritakoaren arabera, bakoitzak bere gain hartutako finantza-konpromisoen mugarekin.

4.- Hasta el límite de los compromisos financieros asumidos, el pago de las obras se realizará por cada una de las partes según lo referido.

5.- Erakunde bakoitzak bere gain hartuko du kontratistari lanen obra-egiztagirien ordaintzea, aurrekontu-urterokoan dagokien kopuruetan. Horretarako, Uraren Euskal Agentziak Udalari helaraziko dizkio onartutako egiaztagiriak — ordaindu beharreko kopuruaz —. Udalak bere gain hartzen du diru-sarrera hori egiteko beharra, horretarako zehaztuko den kontuan. Paragrafo honen edukia obra kontratatzeko baldintza-agirietako administrazio-klausula berezietan sartu ahal izango da.

5.- El abono de las certificaciones de obra al contratista se hará por cada una de las partes en la proporción que corresponda por cada una de las anualidades presupuestarias. A tal efecto, la Agencia Vasca del Agua remitirá al Ayuntamiento las certificaciones aprobadas con indicación del importe a abonar por el mismo, quedando obligado el ente local al ingreso de su parte en la cuenta que al efecto se establezca. El contenido del presente párrafo podrá ser incorporado al pliego de cláusulas administrativas particulares de la contratación.

6.- Durangoko Udalak dagozkion ordainketak egin beharko ditu hala egokitzen zaionean, administrazio kontratugilea berandutze-epean sar ez

6.- El Ayuntamiento de Durango deberá efectuar los pagos que le correspondan en los plazos adecuados para evitar la incursión en mora de la Administración

dadin; hala ez egitekotan, Udala sor dakiekeen erasanen erantzule izango da.

contratante siendo responsable, en caso de no hacerlo, de los perjuicios que puedan irrogarse.

ZAZPIGARRENA.- JARDUKETEN JARRAIPENERAKO BATZORDEA.

SÉPTIMA.- COMISIÓN DE SEGUIMIENTO DE LAS ACTUACIONES.

1.- Hitzarmen honen jarraipenerako batzorde bat eratuko da. Batzorde hori lau ordezkarik osatuko dute. Bi Uraren Euskal Agentziakoak izango dira eta beste bi Durangoko Udalakoak. Hitzarmena sinatzen duen alde bakoitzak izendatuko ditu bere ordezkariak, honako eginkizun hauetarako:

1.- Se constituirá una comisión de seguimiento del presente convenio compuesta por cuatro representantes, dos de la Agencia Vasca del Agua y otros dos del Ayuntamiento de Durango, que serán designados, respectivamente, por las partes firmantes del presente convenio, para el desempeño de las siguientes funciones:

a) Lan bakoitzerako behar diren izapideak agudo egiteko oztopoak kentzen saiatzea.

a) Facilitar la remoción de los obstáculos que entorpezcan la celeridad de los trámites requeridos en cada caso.

b) Hitzarmen honen gai diren jardunak burutuko direla bermatzeko behar diren txostenak egin eta neurriak proposatzea..

b) Informar y proponer las medidas precisas para garantizar el cumplimiento de las actuaciones objeto del presente convenio.

c) Hitzarmenak ekar ditzakeen interpretatzeko eta burutzeko arazoei irtenbideak ematen saiatzea.

c) Procurar la resolución de los problemas de interpretación y de ejecución que pueda plantear el convenio.

2.- Hitzarmena indarrean dagoen bitartean eta edozein aldetako ordezkariak hala eskatzen badu, batzordea jardunak ondo joan daitezen behar den guztietan elkartuko da. Bilkura egiteko kide guztiek bertan egon beharko dute eta erabakiak ere aho batez hartu beharko dira.

2.- Durante la vigencia del convenio y a propuesta del representante de cualquiera de las partes, la comisión se reunirá siempre que lo requiera la buena marcha de las actuaciones. Los quórum de reunión y de adopción de acuerdos serán los de unanimidad de sus miembros.

3. Hitzarmenak jarraipenerako batzordearentzat berariaz jasotzen ez dituen gaietan, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen Atariko Tituluaren II. kapituluaren hirugarren atalean arautzen den kide anitzeko organoen araubidea aplikatuko da.

3. En lo no previsto expresamente en el convenio para la comisión de seguimiento, le será aplicable el régimen de los órganos colegiados regulado en la Sección 3ª del Capítulo II del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

ZORTZIGARRENA.- HITZARMENAREN ARAUBIDEA ETA INTERPRETAZIOA.

OCTAVA.- REGIMEN E INTERPRETACION DEL CONVENIO.

1.- Hitzarmen hau administrazio arlokoa da, eta, beraz, interpretatu eta garatzeko administrazio publikoen arteko lankidetza-hitzarmenei aplikatu beharreko administrazioko ordenamendu juridikoa bete beharko da.

1.- El presente convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.

2.- Hitzarmenak edo hori betearazteak sortarazitako interpretazio-arazoak jarraipenerako batzordeak konponduko ditu aurreko klausulan esandakoari jarraikiz, eta, hala ezin bada, 40/2015

2.- La resolución de los problemas de interpretación que puedan plantear el presente convenio o su ejecución serán resueltos por la comisión de seguimiento según lo referido en la cláusula anterior; si

legea bete beharko da.

no fuera posible, se estará a lo dispuesto en la citada Ley 40/2015.

BEDERATZIGARRENA.- HITZARMENAREN ONDORIOAK ETA IRAUPENA.

1.- Hitzarmenak ez ditu parte-hartzaileak behartuko nork bere aginpideei uko egin edo haiek aldatzera, eta hitzarmenaren ondorio diren konpromisoengatiko erantzukizunak bakarrik hartuko dituzte beren gain.

2.- Hitzarmenak sinatzen denetik izango ditu ondorioak, eta ordutik behartuko ditu parte-hartzaileak, eta hura burutzeko jardunen kontratazioa behin betiko kitatu eta ordaindu arte iraungo du.

Nolanahi ere, hitzarmenak gehienez ere lau urte iraungo du, salbu eta epe hori amaitu baino lehen alderdiek aho batez adosten badute hura luzatzea. Gehienez ere beste lau urterako luzatu ahal izango da.

HAMARGARRENA.- HITZARMENA IRAUNGITZEA.

1.- Hitzarmena aurreko klausulan ezarritako indarraldia igaro delako edo

NOVENA.- EFECTOS Y DURACIÓN DEL CONVENIO.

1.- El convenio no supondrá renuncia ni alteración de las competencias de las partes intervinientes, que asumen únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contraen en virtud del mismo.

2.- El convenio surtirá efectos y obligará a las partes intervinientes desde su firma, y durará hasta el pago de la liquidación de la contratación de las obras para su ejecución.

En todo caso, la duración del convenio no podrá ser superior a cuatro años, salvo que antes de la finalización de dicho plazo las partes acuerden unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales.

DÉCIMA.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO.

1.- Este convenio se extinguirá por el transcurso del plazo de vigencia referido

ur agentzia
agencia vasca del agua

DURANGO
Udala • Ayuntamiento

hitzarmena hautsi egin delako iraungiko da. Aldeetako batek onartutako konpromisoak betetzen ez baditu, besteak eskubidea izango du zorrotz betetzeko eskatzeko edo hitzarmena hausteko eskatzeko.

Hitzarmena hautsiz gero, aldeek zehaztuko dute nola amaituko diren eta ordainduko diren gauzatzen ari diren obrak.

Eta horren guztiaren ondorioz eta horrekin bat, aldeek idazpuruan adierazitako leku eta egunean sinatu dute hitzarmena bina aletan.

en la cláusula anterior, o por resolución El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra, o para exigir su estricto cumplimiento, o para solicitar la resolución.

En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las obras que se hallen en ejecución.

Y en virtud y de conformidad con lo establecido, firman los comparecientes, por duplicado, en el lugar y fecha expresados en el encabezamiento.

URAREN EUSKAL AGENTZIAREN ZUZENDARI NAGUSIA / DIRECTOR GENERAL DE LA AGENCIA VASCA DEL AGUA

ERNESTO MARTINEZ DE CABREDO ARRIETA

DURANGOKOKO ALKATE-UDALBURUA/ LA ALCALDESA-PRESIDENTA DEL AYUNTAMIENTO DE DURANGO

AITZIBER IRIGORAS ALBERDI